Título: La enseñanza – aprendizaje de la toma de notas en español como segunda lengua en la Preparatoria.

Autora: Tamara María Triana Rodríguez.
Profesora de Lengua Española de la Preparatoria
Asistente y Máster en Didáctica del Español y la Literatura.
Departamento de Español.Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades.
E-mail **{** HYPERLINK "mailto:tmtr1961@yahoo.es" **}**, tamara.triana@umcc.cu

Resumen

Durante el período preparatorio, los estudiantes extranjeros deben desarrollar habilidades que les faciliten interactuar con los estudiantes cubanos y el profesor para ir adquiriendo los conocimientos que les deparará su nueva especialidad. Entre estas habilidades se encuentra la toma de notas, la cual les permitirá conservar en sus libretas esos apuntes tan necesarios para vencer las etapas de estudio de manera satisfactoria pues les sirve de instrumento de trabajo en la comunicación escrita por medio de un sistema semiótico diferente que abarca el accionar del estudiante y el profesor.

La enseñanza – aprendizaje de la toma de notas en español como segunda lengua en la Preparatoria.

Introducción

La evolución de las ciencias del lenguaje se orienta hacia el análisis del discurso en su función social y al conocimiento de los procesos cognitivos, en la comprensión y la producción de los mensajes orales y escritos.

Se entiende por toma de notas, en su sentido más genérico, los apuntes que efectúa un individuo sobre un texto. *[1]

Ahora bien, si este concepto se analiza teniendo en cuenta los fines didácticos de la enseñanza de una segunda lengua se definiría como los apuntes que hace el alumno sobre las ideas principales de un texto explicado por el profesor para luego reescribirlos y convertirlos en una producción escrita con competencia textual comunicativa; es decir, consiste en llevar al papel lo percibido a través de la vista o el oído, después de decodificados y destejidos los enmarañados vericuetos del proceso de significación textual.

Desarrollo

Del planteamiento anterior se desprende que el trabajo con la toma de notas abarca un espectro muy amplio del estatuto de la lengua, visto en su sistema. Aquí entran a jugar un papel muy importante la capacidad, la destreza y la habilidad en una estrecha e indisoluble relación dialéctica.

Como capacidades requiere:

- Percepción visual y auditiva no limitadas.
- Control muscular.
- La concentración.
- La tolerancia (no resistencia al cambio).
- Carácter participativo.
- Disposición creadora.

Destrezas:

- Legibilidad.
- Rapidez en la escritura.

Sus primeros brotes aparecen en la enseñanza primaria, cuando el profesor de una manera incipiente induce a los alumnos por la senda de la delimitación de la idea central, la jerarquización de ideas.

El profesor en la Preparatoria no recibe notificación alguna de los conocimientos que traen sus alumnos; de qué manera influyeron el medio familiar y el escolar en la estructuración lógico-cognitiva de su pensamiento; el tipo de explotación didáctica empleada por el profesor de grados precedentes. Sólo sabe que en algunos países el bachillerato es por especialización: carrera de humanidades y de ciencias, y que en dependencia de ello recibirán asignaturas determinadas; pero nunca tiene en sus manos un plan de estudio o programa. Por lo tanto, él debe ser capaz de percibir en el aula y sobre la marcha del proceso docente, cuáles son las limitaciones de sus estudiantes, dónde están sus "lagunas" y fortalezas para trabajar a partir de ahí con los

[1] Texto-resultado lingüístico plasmado como realidad enunciativa actualizada y hecha concreta.

procesos del pensamiento. Estos son complejos y muy personales, en algunos estudiantes se aprecia con claridad que traen poco desarrollo, en otros por el contrario, una adecuada formación. El profesor debe explicitar los procesos mentales presentes en la lengua materna del estudiante. Este es un punto de partida que el profesor debe verificar con sus alumnos a través de un diagnóstico inicial.

Por tanto significa, que los niveles de elaboración de la toma de notas en condiciones pedagógicas son:

1. La estructuración lógica-cognitiva del pensamiento que se refiere a las operaciones de generalización e inferencia. El estudiante forma un concepto a partir de los aspectos comunes que fue capaz de abstraer y llega a resultados por medio del razonamiento sacado de una o más proposiciones.
2. La evaluación del desarrollo cognitivo. Si se consideran los postulados de Vigotsky sobre el desarrollo, se puede esclarecer este aspecto por medio de la ZDP, pues esta es la que se encuentra entre los dos niveles evolutivos del proceso de aprendizaje: el de las capacidades reales y el de las posibilidades para aprender con ayuda de los demás. Por lo tanto, los primeros pasos del estudiante para la toma de notas serán con la ayuda del profesor(ZDP) y al final del curso demostrará el nivel de desarrollo real alcanzado (lo que hará por sí solo).
3. La producción de significado. Muy importante por su elaboración, al constituir la base del proceso de la toma de notas. Intervien la significación y el sentido; la primera como una función esencial del lenguaje que "se utiliza para nombrar tanto el proceso de transformación de la experiencia humana de la realidad objetiva natural y social en sentido, como el proceso de producción del sentido en el discurso",*[2] y el segundo,se produce a través de un proceso, el cual se realiza por niveles ordenados jerárquicamente. el productivo, el operativo y el utilitario.
4. La realización del texto. Es el que rige en la labor con los estudiantes para la toma de notas. como unidad mayor de valor semántico, tanto el explicado por el profesor como el reelaborado por el estudiante.
5. La construcción textual. A pesar de su imprescindibilidad, siempre queda a la saga en la toma de notas. Requiere particular cuidado con los aspectos: cohesión y coherencia, que generalmente absorben mucho tiempo y atención diferenciada pues como propiedades básicas del texto son fundamentales. La cohesión se ocupa de las relaciones lingüísticas entre las expresiones con el objetivo de situar la proposición correcta; mientras que la coherencia crea los vínculos entre la intención o acto ilocucionario y la proposición, esta se ocupa de los medios lingüísticos Para ello se vale de la lingüística del texto, ya que le facilita al estudiante la preparación para la toma de notas en español como segunda lengua.

Conocimiento previo del estudiante..

Se supone que el estudiante de Preparatoria, sea cual fuere su formación y procedencia, haya vencido un grupo de conocimientos básicos y desarrollado capacidades imprescindibles antes de llegar a esta enseñanza, como son:

---

[2] En : 8

- Saber escuchar para entender.
- Escribir en letra cursiva o de molde con rapidez.
- Personalizar sus escritos.
- Escribir a la par que escucha al profesor.
- Escribir y levantar la vista hacia el pizarrón simultáneamente.
- Ejercitar su memoria.

Trayectoria hacia la toma de notas.

El primer encuentro del estudiante con la toma de notas con fin en sí misma en la Preparatoria multicultural, se produce en la unidad XII del I semestre correspondiente a la semana de clases No 12 y continúa en las unidades XIII, XV, XVII y XIX durante el resto del semestre; quiere decir, en la etapa intermedia de la enseñanza.

Hasta aquí el estudiante es capaz de dialogar, monologar, redactar párrafos y composiciones breves, comprender textos a través de la audición y de la lectura. Conoce además todos los tiempos simples del modo indicativo, órdenes, el antepresente del modo indicativo y el presente del subjuntivo.

Etapas de la toma de notas.

Inicial-Corresponde desde su aparición hasta finalizar el primer semestre y las cuatro primeras semanas del segundo; es decir, desde la semana doce hasta la diecinueve del I semestre y de la uno a la cuatro del segundo.

El profesor seleccionará textos con un nivel de realización textual no muy complejo y con un ritmo medio explicará los contenidos haciendo las aclaraciones pertinentes.

Avanzada- Corresponde a partir de la semana cinco del segundo semestre.

El profesor seleccionará textos con un nivel de realización textual más complejo, teniendo en cuenta la introducción de los contenidos (oración subordinada con sus nexos subordinantes lógicos, marcadores contextualizadores, formación de palabras) y con un ritmo normal irá explicando.

Tipos de tomas de notas: Para un tratamiento metodológico más certero de la toma de notas en idioma español como lengua extranjera se propone subdividirla en:

1. *Toma de notas de un texto escuchado*: Constituye la más compleja dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, puesto que la vía por la que el estudiante percibe el texto es la más difícil- la audición, aunque puede recibir apoyo visual de la gestualidad del profesor, mayor asequibilidad en el vocabulario y el uso de algunos medios de enseñanza que faciliten la comprensión.
2. *Toma de notas de un material auténtico escrito*: Es más fácil desde el punto de vista que el estudiante tiene la posibilidad de leer el texto, releerlo, dispone de mayor cantidad de tiempo para operar con él, puede emplear el diccionario, no se disgrega con la interrupción de otro alumno; sin embargo es más complejo desde el punto de vista de los niveles de realización textual (los que lo estructuran), el nivel profundo o global y el de superficie o secuencial; ya que no pasa por el tamiz del profesor.

No se debe confundir esta toma de notas con el fichado de un material auténtico, ya que aunque ambas formas pertenecen a la producción escrita, en una se personaliza y en la otra se mantiene la línea del autor.

Esta subdivisión se hace tomando como base dos aspectos: la vía de percepción del texto que en la primera es auditiva y en la segunda es visual, y

la autonomía del estudiante, la cual en la primera es relativa porque el profesor puede partir de un texto elaborado o uno auténtico; sin embargo al explicarlo lo marca con su impronta.

Características de las notas: Las notas se caracterizan por la reelaboración del estudiante que no produce un texto nuevo sino que construye uno propio a partir del propuesto por el profesor.

Proposiciones del texto:

Los textos con fines pedagógicos específicos para la toma de notas deben considerar básicamente cómo facilitar la producción escrita de los estudiantes y responder a la organización secuencial de las unidades de la lengua (textualización), es decir:

- La finalidad del texto
- El tipo de texto
- El estilo correspondiente al texto.
- La estructura temática y sintáctica.
- La coherencia.
- La distribución de la información.
- El movimiento lógico de las ideas (pensamiento).

Además deben propiciar la reflexión textual del estudiante, esto significa que las actividades de lengua deben ser tratadas en situación de enunciación, a través de las cuales se pueda percibir el uso real de la lengua escrita, en su funcionamiento.

Debe también, poseer sustancia, que no es más que una buena estructuración argumentativa; el largo es secundario.

En resumen, el texto debe verse como proceso generativo que transita del nivel global al secuencial.

Proceso de la toma de notas:

1. Motivación- amena, que logre imbuir al estudiante en la actividad que realizará. Puede el profesor emplear cualquier vía y apoyarse en medios de enseñanza.
2. Valoración del vocabulario- se realizará con los estudiantes antes de que el profesor empiece a explicar el texto. El vocabulario que se valora es el desconocido, el que bloquearía la comprensión del alumno porque no lo puede entender a través de la inferencia por el contexto. Si existen dudas con el ya conocido, las aclarará sobre la marcha.
3. Explicación con resúmenes parciales- es muy importante que el profesor domine bien el contenido del texto para que la explicación no se convierta en un dictado, esto no significa que no lo deba utilizar como guía, todo lo contrario, el texto es el punto de referencia en la maestría y soltura del profesor. El profesor debe mantener la continuidad temática apoyándose en los recursos gramaticales y léxicos y con los elementos nuevos seguir la línea de progresión e ir concatenando los hechos de una manera entendible. Debe velar por la estructuración de lo que narra o explica y que esté bien preciso en su discurso el SER y el HACER. El profesor no debe pasar a un próximo punto hasta no cerciorarse de que todos los estudiantes hayan comprendido lo esencial.
4. Elaboración de las notas mientras el profesor explica- como el estudiante prefiera, ya sea con símbolos, abreviaturas, esquemas, mapas semánticos, etc. Estas notas no son las que el profesor recoge.

Constituyen una escritura muy personalizada del alumno y debe ser entendible solo para él.

5. Elaboración del plan del texto- se realizará de forma conjunta, a través de preguntas que induzcan al estudiante a identificar los tópicos, según las partes del texto. En la etapa inicial puede ser en forma de preguntas o tópicos. Es en este paso donde el profesor comprueba si fueron capaces de anotar lo fundamental. En la etapa inicial este paso es de manera conjunta, en la avanzada es según la autonomía del estudiante (independiente o con atención diferenciada).
6. Producción escrita- el estudiante redacta un texto coherente y eficaz con los aspectos más importantes que logró anotar. Esta redacción es la que el profesor recoge. No tiene por qué ser una copia del original.
7. Revisión individual- el profesor de manera independiente rectifica las redacciones y puede organizar este paso en dependencia de las necesidades de sus alumnos y de las deficiencias que detectó, pero se aconseja que parta de lo individual a lo general y que mantenga la atención diferenciadora siempre, ya sea con una nota aclaratoria en el propio trabajo, un diálogo individual o una explicación ante el grupo de las dificultades comunes.

Acciones del profesor y de los alumnos.

El profesor para la toma de notas debe:

1. Autoprepararse correctamente porque se sobreentiende que se halle capacitado a nivel teórico y práctico.
2. Conocer los elementos básicos de las lenguas de sus alumnos.
3. Operar sistemáticamente con los factores psicológicos que estructuran el pensamiento y la interacción social
4. Velar en cada momento de la clase por la correspondencia entre las destrezas y el modo de producción del material.
5. Familiarizar a los estudiantes con la producción escrita (prácticas).
6. Brindar las orientaciones pertinentes para la adecuada creación y producción de textos escritos.
7. Trabajar las formas verbales siempre en función del texto.
8. Ejercitar nexos coordinantes y subordinantes.
9. Organizar la planificación textual con diferentes esquemas de cada tipo de discurso y sus relaciones textuales.
10. Transformar pedagógicamente los parámetros para el análisis que van de la gramática del texto hacia la gramática del discurso.

El estudiante durante la toma de notas debe:

1. Estructurar el pensamiento de manera lógica, argumentativa y retórica.
2. Estructurar sintácticamente el enunciado textual.
3. Desarrollar las ideas.
4. Ordenar las oraciones.
5. Usar las palabras sin repeticiones innecesarias.
6. Ocuparse de la adecuada producción textual.
7. Mantenerse atento al escuchar.
8. Jerarquizar ideas.
9. Desbloquear el pensamiento
10. Identificar la idea central.

11. Transformar lo conceptual al plano discursivo lineal organizado sintácticamente dentro del discurso.
12. Focalizar la atención positivamente.

Elementos que resultan más difíciles para la enseñanza-aprendizaje de la toma de notas.

En orden de prioridad:

1. La percepción por parte de los estudiantes de lo esencial pues se desgastan en detalles superfluos.
2. Las habilidades precedentes que debían dominar aparecen poco desarrolladas.
3. La adquisición de la competencia comunicativa y las repeticiones innecesarias.
4. La soltura del profesor a la hora de realizar el ejercicio para que no parezca una lectura más, sino la transmisión de una información necesaria y útil.
5. La reflexión textual final colectiva e individual, porque la primera generaliza, pero no lo abarca todo y la última lleva mucho tiempo, por lo que se traslada casi siempre al tiempo extraclase o queda infelizmente trunca.

El sistema de ejercicios se organizó a partir de las cuatro habilidades fundamentales (macrohabilidades) de la lengua extranjera: la comprensión auditiva, el habla, la lectura y la escritura, para comenzar a aplicarlo desde la etapa de aprendizaje: umbral hasta la de avanzada. Aunque la audición es un componente básico de cada una de las otras, se considera pertinente proponer tareas que la desarrollen como refuerzo de la planificación didáctica.

Tipología de los ejercicios:

Previos: son los que comienzan en la primera etapa de clases.

Durante: son los que corresponden a la segunda y tercera etapa de clases.

Posteriores: no se consignan posteriores pues el estudiante después que finalice este curso pasaría a otra especialidad.

Sistema de ejercicios.

Comprensión auditiva.

- Identificar sonidos en palabras y textos.
- Identificar sonidos contrastantes.
- Identificar en un texto palabras que se pronuncian con sonidos específicos.
- Identificar voces en grabaciones breves (niños, jóvenes, adultos, hombres, mujeres).
- Identificar la entonación según la actitud del hablante.
- Cambiar sonidos.
- Imitar sonidos.
- Repetir secuencias de diálogos.
- Repetir trabalenguas.
- Repetir pares contrastantes con los sonidos más difíciles de la lengua y las peculiaridades del grupo.
- Reconocer a través de microdiálogos y narraciones los diversos registros.
- Escuchar canciones.

- Tararear canciones.

Expresión oral.

- Convertir el habla directa en indirecta.
- Identificar elementos gramaticales.
- Identificar imágenes con sus expresiones lingüísticas escuchadas
- Dialogar sobre un tema dado y actuarlo con gestos y otros elementos extralingüísticos.
- Resumir un texto oralmente.
- Ejercicios de expansión.
- Reproducir lo dicho por un compañero.
- Replicar afirmaciones hechas por un interlocutor. Mostrar acuerdo, desacuerdo, agradecimiento, etc.
- Comentar textos.
- Argumentar posiciones.
- Enjuiciar o valorar contenidos.
- Susurrar un secretito.
- Realizar operaciones intelectuales: análisis, síntesis, generalización, comparación, etc.
- Describir objetos, paisajes.
- Describir personas en contextos específicos.
- Mostrar las características psíquicas de uno o varios personajes en una descripción.
- Narrar hechos, cuentos.
- Integrar narración y descripción en una historia.
- Expresar de maneras distintas (hasta tres) un mismo hecho.
- Elaborar conceptos por medio de juegos. Ejemplo: se nombran varios objetos parecidos o con algún elemento en común para formular una definición: lápiz, portamina, bolígrafo, pluma. Gana el que precise mejor la información. También se puede realizar con sustantivos abstractos: igualdad, equidad, etc.

Lectura.

- Tomar partido con una posición ideoestética.
- Valorar obras de arte.
- Buscar sinónimos a palabras de registro popular por registro culto.
- Enjuiciar actitudes.
- Valorar diferentes aspectos de un texto leído.
- Ejercicios de anticipación (leer el título, mirar las ilustraciones, observar las marcas de posibles divisiones, leer la primera y la última oración de cada párrafo, intentar una lectura diagonal).
- Comparar sus criterios con el de sus compañeros.
- Comparar situaciones de un texto con la vida cotidiana.
- Leerle un mensaje a través del movimiento de los labios de un compañero.
- Enunciar enseñanzas (moralejas) de fábulas y cuentos..
- Continuar el desarrollo de una narración (comenzarla o concluirla).
- Identificarse con las ideas de un texto.
- Establecer nexos entre textos de diferente estilo.

- Encontrar diferencias en la significación de oraciones y textos.
- Colocarle los signos de puntuación a una frase, oración o texto según la lectura que realiza el compañero.

Escritura

- Resumir textos en todas sus formas.
- Formularle preguntas a un microtexto auténtico.
- Delimitar y extraer las ideas central y secundarias del párrafo.
- Ejercicios de pronóstico (sobre el contenido, proponerle un título a un texto, etc.)
- Ejercicios de reconstitución (ordenar un texto recortado con la intención comunicativa del texto).
- Ejercicios para completar (colocar las conexiones coordinantes a un texto; o los articuladores lógico- temporales o retóricos, anafóricos, pronominales y lexicales).
- Ejercicios de variación (cambiar una intención comunicativa por otra).
- Elaborar un grafitti para tu grupo.
- Elaborar un texto a partir de palabras claves.
- Ejercicios con abreviaturas (abreviar las palabras que ya tienen una forma establecida: Sr., co., admón., etc.; abreviar palabras que no tienen formas establecidas y pueden crear confusión: interiorización, interpretación, etc.; identificar la categoría de palabra correcta a través de una abreviatura: el trab. fundamental del joven es estudiar).
- Crear sus propios símbolos y abreviaturas.
- Proponer el plan a un texto.
- Realizar mapas semánticos de un texto (puede ser poético).
- Transformar un mapa conceptual, gráfico, cuadro sinóptico o resumen en un texto mayor.
- Comunicarle por escrito a su compañero lo que este le dijo oralmente.
- Buscar oposiciones en los títulos de cuentos infantiles universales: La bella durmiente, Meñique, Pulgarcito, Blanca Nieves.
- Extraer la idea central del párrafo.

Algunas de las dificultades que se aprecian durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la toma de notas.

Las correlaciones lógicas que establece por analogía: la libreta, la goma, la problema o como hipergeneralización de la regla del género gramatical de los sustantivos con la utilización frecuente de la marca de femenino en palabras masculinas terminadas en a, como “la tema”, “la problema”-una variable importante sería remitirse al origen griego de ellas y su evolución dentro de la lengua:

Concordancia entre: pronombre y sustantivo, artículo y sustantivo, adjetivo y sustantivo, sujeto y verbo.

El uso de las preposiciones en los casos de polisemia donde los datos de la lengua no son suficientemente claros o aparecen sin la suficiente información referencial que permita construir totalmente el conocimiento adecuado: adición, omisión, cambio .

Otras dificultades:

El empleo de los artículos y las contracciones, no logran adecuarlo en la situación correspondiente, cuándo es necesario usarlo y cuándo no.

Artículo: adición, omisión, cambio.

Los valores del se no los perciben con claridad, es un contenido difícil hasta para los nativos, generalmente lo omiten.

La idea central es un contenido que no se encuentra incluido en el programa de la disciplina, el profesor que lo trabaja es por interés propio, lo común es que realicen omisiones o cambios y ahí la pierdan.

La utilización de los tiempos verbales en general. Son múltiples los cambios que realizan, los más comunes son los siguientes: morfema de tiempo, morfema de persona y número, omisión del verbo auxiliar en los tiempos compuestos, irregularidad incorrecta, selección del verbo por su significación.

La utilización del modo subjuntivo, pletórico en matices que no se pueden abordar en la Preparatoria porque el estudiante no se encuentra listo para percibirlos y mucho menos producirlos es una incorrección frecuente, específicamente, cuando necesitan emplearlo no lo hacen y lo sustituyen por una estructura inadecuada para el contexto y el significado.

Se presenta también un grupo de dificultades que atentan contra la escritura. Ellas son: la acentuación, el empleo de la mayúscula, el uso de los signos de puntuación, división en sílaba al final del renglón, interferencias de las lenguas maternas:

Portugués: l**i**nguas, habla**v**an.
Inglés: indigen**ou**s
Francés: o**cc**uparon.

Cambios de palabras que no entienden a pesar de formar parte del vocabulario activo trabajado en clases. Por ejemplo:

I. Letigua por latina.
II. Alanango por a lo largo.
III. Símbolos o signos por siglos.
IV. Mucho manes por musulmanes.
V. Veces por voces.
VI. Llegaron por llevaron.
VII. Contura por cultura.
VIII. Alegre por alrededor.
IX. Escultura o escritura por estructura.
X. Afecto por aspecto.
XI. Eternamente por enteramente.

Estos aspectos deben trabajarse con atención diferenciada.

Conclusiones

- Durante la enseñanza-aprendizaje de la toma de notas debe reducirse la pérdida de la información para lograr la construcción del significado
- La toma de notas permite delimitar las dificultades en la comprensión de textos.
- La enseñanza-aprendizaje de la toma de notas con fines pedagógicos es un proceso bien estructurado, que cuenta con una descripción metodológica suficiente como parte de los estudios preparatorios de los estudiantes no hispanohablantes.

Bibliografía

1. …….Principios metodológicos de los enfoques comunicativos, Madrid, 1998, 70p. Madrid. Fotocopiado.
2. …….La competencia comunicativa: eje transversal en la experiencia de áreas integradas, 2001, INTERNET, 5p.
3. Alarcos Llorach, Emilio. Gramática de la Lengua Española. RAE. Colección Nebrija y Bello. Editorial Espasa Calpe S.A. España, 2000. 406p.
4. Albaladijo Mayordomo, Tomás. Componente pragmático, componente de representación y modelo lingüístico textual. En lingüística del texto, compilación (de Enrique Bernárdez), Arco Libros. S.A. 1987 p180-228.
5. Alvarado, Maité y de Arnoux, Elvira. El apunte: restricciones genéricas y operaciones de reformulación, págs. 57-82, en Martínez, María Cristina. Comprensión y producción de textos académicos: expositivos y argumentativos. Universidad del Valle. Cali. Colombia, 1999.
6. Antich Rosa y otros. Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Editorial Pueblo y Educación 1986, 460p.
7. Ayala Simón, Eduardo. La organización no lineal del texto en la didáctica de la lengua 2, una propuesta para la aplicación de las telas textuales. Universidad de Barcelona, 2001. INTERNET.
8. Baena, Luis A. El lenguaje en relación con sus funciones esenciales en el proceso de adquisición del conocimiento y en el proceso de comunicación. Bogotá, 1989. Fotocopia.
9. Baralo, Marta. Errores y fosilización. Universidad de Antonio de Nebrija. Madrid, 1996, p27.
10. Coronado R, José Ignacio. La palabra no es mensaje total. En Revista Vorágine No 15. Asociación Huilense de Profesores de Español y Literatura. AHPEL Neva 2000, p48.

Nombre de archivo: monografía con resumen deTamara.doc
Directorio: D:\MONOGRAFIAS 2006\CSH
Plantilla: C:\Documents and Settings\Yordan\Application Data\Microsoft\Plantillas\Normal.dot
Título:
Asunto:
Autor: Angel
Palabras clave:
Comentarios:
Fecha de creación: 9/18/2005 3:22:00 PM
Cambio número: 7
Guardado el: 11/27/2006 11:46:00 AM
Guardado por: Bj
Tiempo de edición: 19 minutos
Impreso el: 12/6/2006 9:15:00 AM
Última impresión completa
Número de páginas: 11
Número de palabras: 3,917 (aprox.)
Número de caracteres: 22,327 (aprox.)